



大城王國的故事



編者◎張佳琦

譯者◎陳永昌（閩南語）、曾欣瑀（英語）



彰化縣大城鄉大城國民小學
彰化縣二林鎮新生國民小學 聯合出版



序文

災害麥攔來 幸福永常在

大城國小與新生國小共同創作的防災繪本第二輯〈大城王國的故事〉，感謝張富凱校長與新生團隊鼎力協助，本篇以寓言故事方式，訴說主角維特勇士處變不驚，帶領居民克服惡劣天氣與挑戰，展現生命的韌性與強度，終能幸福快樂的生活。

大城鄉秋冬季節強勁的東北季風不利稻米生長，但對小麥卻是利多，小麥不怕風，強勁的風勢讓害蟲無法侵害，乃最自然的驅蟲良方。從播種、發芽、分蘖、出穗到成熟，孩子們親自參與，並以小麥為原料製作防災食品，從產地到餐桌，瞭解在地農作物的特性。同時也透過小麥文創的製作，從在地到國際，希望孩子們能同理災民的心情，撫慰受傷心靈，期待災害麥攔來、幸福永常在。

大城國小為全國防災教育基地學校，我們打造「災害麥來、好事花生」的課程願景，以Dacheng Kids For Wheat（大城去佗位）為課程架構，培養學生Wisdom（智慧力）、Health（樂活力）、Energy（行

動力）、Aesthetics（美學力）及Taste（食育力）等五大能力。結合在地食農特色與獨特的濁水溪地理人文，規劃一系列防災×人文×自然的遊學體驗課程，讓學生從境教中瞭解災害預防觀念，進而培養對自然環境的永續觀念。

透過大城校區及潭墘校區的校舍空間規劃，進行「防災大城知識系」、「防災大城體育系」、「防災大城歐伊系」、「防災大城療癒系」及「防災大城運轉所」等五大課程內容，並期望透過防災教育深耕，落實師生防災素養，深化防災教育內涵。

大城國小校長 **王舜儀**





「麥」向大城，尋找悟道的感動！

濁水溪，是台灣本土河川長度最長的生命之河。三百年前，鳳山兵馬指揮施世榜策馬探入濁水溪平原，敲通移民屯墾的第一條灌溉溝渠，自此台灣中部地區文明的生命力量，就從這條活人無數、也吃人無數的濁水溪孕育而出。從農業文明到工業文明，台灣鄉土多少滄桑變遷，盡在這條第一長河中隨波逐流。

濁水溪就像中國大陸的黃河，因大量夾帶含有機質的泥砂，灌溉出全台灣最肥沃的彰雲平原，孕育台灣開拓史上的「肥沃月彎」。論質論量，濁水溪平原在以農立基的台灣文明，都占有舉足輕重的地位。

本文所提到的大城王國，所指的就是大城鄉。它坐落在彰化的最西南角，隔著濁水溪與雲林縣相望，土地全縣第四大，養蠅面積占全台八成五，國產小麥種植面積占全台三分之一，是個農、漁、畜牧業發達的鄉鎮。風頭水尾的彰化沿海地區，一向被認為不適合耕作，耐

旱的小麥，卻十分適合這裡的環境。六十年前，大城曾經是小麥重要產地。現在他們除了復耕小麥，也開發出小麥飯、小麥手工皂、爆麥香等加工品。台灣少見的麥田風光，也成為熱鬧的觀光景點。

近年受到俄烏戰爭影響，使得這世界兩大糧食生產國糧食出口大減。目前兩國合計佔全球糧食出口22%，且美國與歐洲國家又因為氣候變遷導致糧食短缺，國際糧食價格高漲，各國都面臨糧食危機，而依賴貿易進口的台灣，糧食自給率僅約31%，加上近日對岸頻頻以海陸空等武力恫嚇，使得糧食議題受到各方重視。值此關鍵時刻，扼守濁水溪沖積扇最下游咽喉的大城鄉，雖然為彰化縣人口密度最低的行政區，其戰略地位的重要性則自是不言而喻！

世間往往有許多事出乎我們的意料之外，有時越是微不足道之處，平時容易被忽略之處，往往就是決定成敗的重要關鍵。是故，「菜根譚有云：見微知著，守正待時。」大城王國的故事給我們的啟示：見微知著，亦是「道」，防災之道亦如是，生存之道亦如是，發展之道亦如是！「麥」向大城，尋找悟道的感動吧！



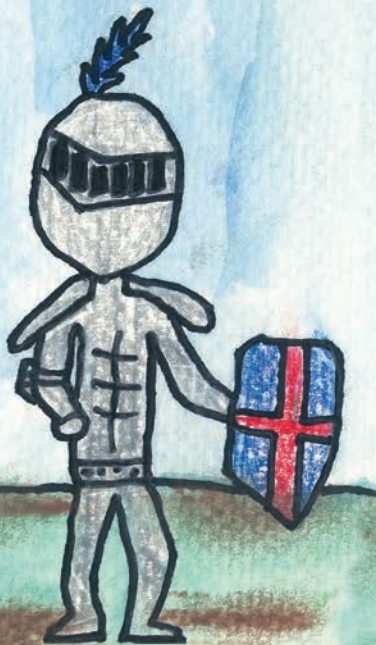
新生國小校長 **張富凱**



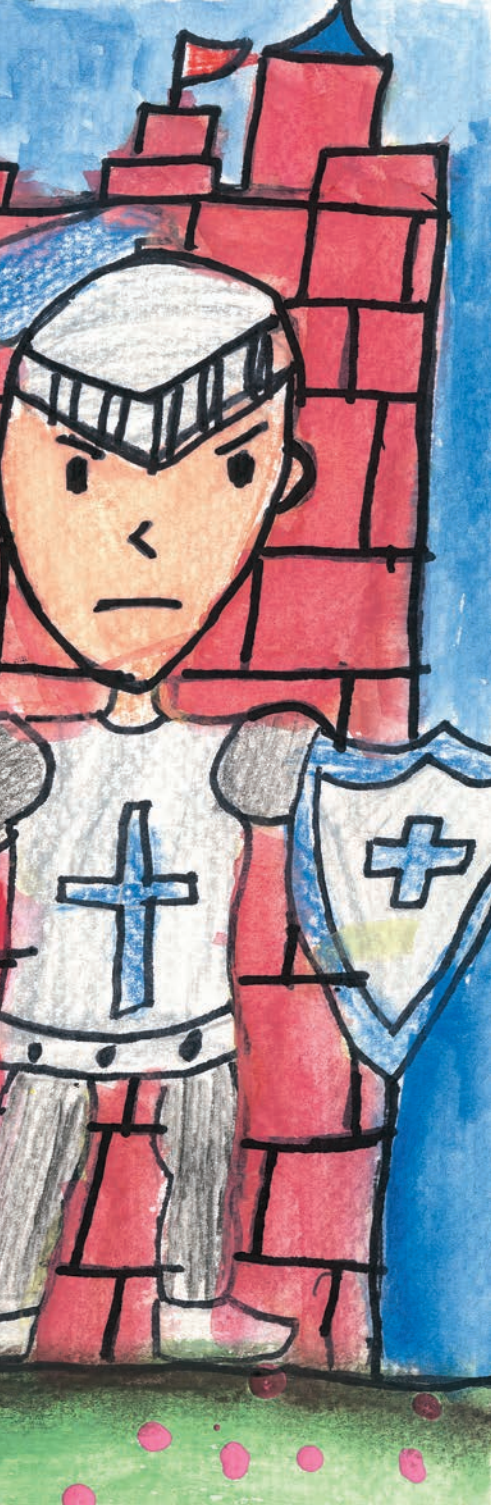
維特是大城王國裡一位特別的
勇士。

閩 維特是大城王國裡一个特別的勇士。

英 Werther is a special warrior in Dacheng kingdom.



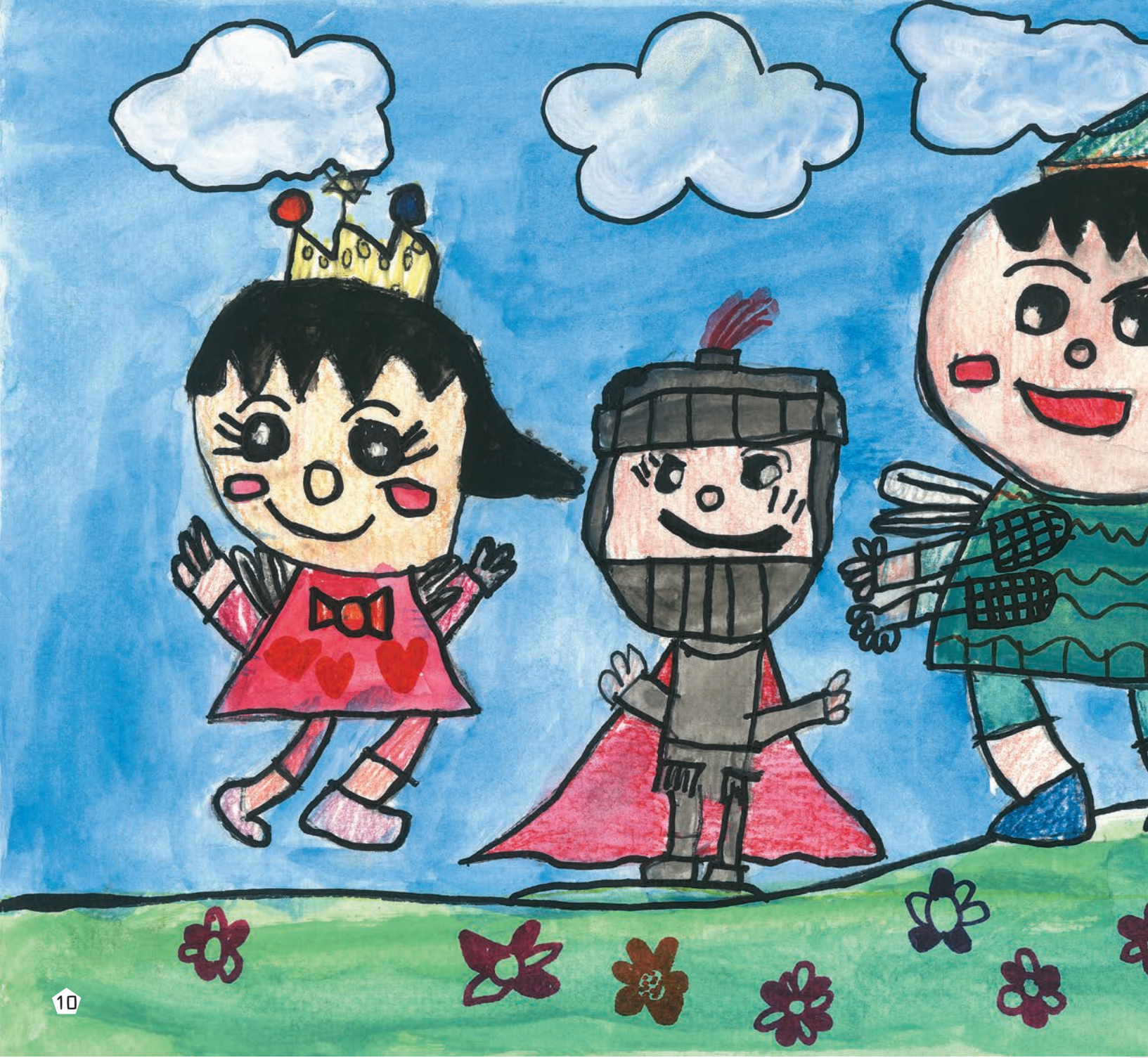




瘦弱的維特，在所有戰士當中
顯得格格不入。每每踏上戰場，
總是傷得鼻青臉腫。漸漸的，
國王不再派他上前線，維特
也因此十分落寞。

閩 瘦弱薄板的伊逐遍若去到戰場，三兩下手就予人拍甲走頭無路、鼻青目腫，國王總是毋閣派維特到前線作戰……伊因為按呢，定定心情鬱卒。

英 Weak Werther was an outsider of all warriors. Every time he went to war, he got hurt seriously. Gradually, the king wouldn't send him to the war any more, and thus he was deeply down.





幸好在維特的身邊，有兩位小小精靈，分別是大大跟晨晨，總是陪伴他左右，帶給維特幸福跟快樂。

閩 佳哉伊身軀邊有兩個小精靈大大、晨晨，不時陪伴佇伊的身邊，帶予伊快樂。

英 Luckily, there were two elves, Dada and Chenchen, beside him. It made him warm and happy.







有次戰爭，王國與敵國攻打了好
好久好久……城門前漂亮的廣場
被連天的炮火肆虐，煙硝如雲
的王國，死氣沉沉……

閩 有一擺戰爭，大城王國佻敵國拍了足久攏袂
收煞，城門前的廣場，炮火連天烏煙散霧，
本來氣勢真好的王國，煞變做死氣沉沉……

英 The kingdom had been at war for a long
time... It was severely damaged and lifeless.







就連先前肥沃的土地，也很
久沒長出植物了……維特知
道，眼前的斷壁殘垣，
只是一小部份的問題。

閩 就連進前真有肥底的土地，受影響強欲無法度種作。維特想講，閣按呢落去，
糧食一定受影響。

英 The land couldn't grow any crops. Werther knew that the ruins were just one part of the problems.



趕忙衝到糧倉的他，看到所剩無幾的糧食，他知道，家鄉的人民快要沒東西吃了！

閩 果然不出伊所料，國家的糧倉所賸無濟，人民咧欲無物件通食矣。

英 He rushed to the granary and saw few crops left. He knew there wouldn't be enough food for people in his hometown.









無^{ㄇㄨˊ}法^{ㄉㄨˋ}在^{ㄗㄞˋ}戰^{ㄓㄢˋ}場^{ㄇㄤˊ}上^{ㄕㄨˊ}貢^{ㄍㄨㄥˋ}獻^{ㄒㄩㄢˋ}自^{ㄗㄞˋ}己^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}心^{ㄒㄩㄢˋ}力^{ㄌㄧˊ}，維^{ㄨㄟˊ}特^{ㄊㄜˊ}覺^{ㄐㄩㄝˋ}得^{ㄉㄜˊ}，自^{ㄗㄞˋ}己^{ㄇㄢˊ}一^{ㄟˊ}定^{ㄉㄩㄥˋ}要^{ㄩㄠˋ}想^{ㄒㄩㄢˋ}想^{ㄒㄩㄢˋ}辦^{ㄅㄢˋ}法^{ㄈㄚˋ}，讓^{ㄖㄨㄥˋ}大^{ㄉㄚˊ}家^{ㄇㄚˊ}不^{ㄘㄨˊ}餓^{ㄍㄜˊ}肚^{ㄉㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}才^{ㄘㄞˊ}行^{ㄒㄩㄢˋ}。

閩 無法度佇戰場上貢獻家己的心力，維特想講，一定愛想一寡辦法！

英 He decided to devote himself to helping people from starving.

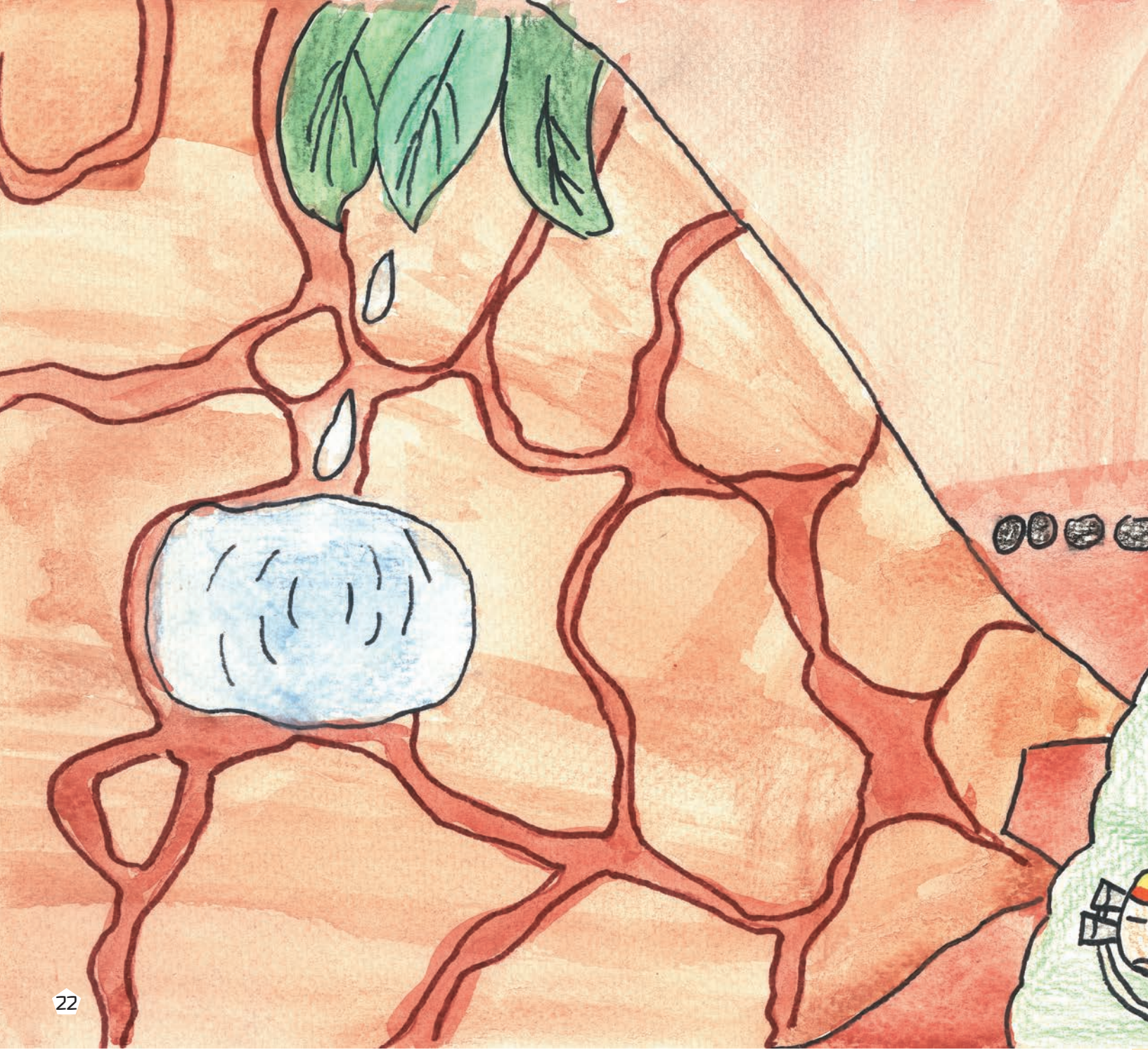
但是家鄉因為長期的戰爭，水資源十分匱乏，若要種植稻子，需要大量的水份。

閩 這時，伊想著米飯，會使予大部分的人攞食粗飽，所以想著種稻子。偏偏因為戰爭，國家的水資源嘛無夠用矣。

英 Since the kingdom had been at war for a long time, people lacked of water. And growing rice needed plenty of water.









儘管大大與晨晨努力揮著翅
膀，到處尋找水資源，

閩 大大、晨晨展開翼股盡力走揣水資源，

英 Although Dada and Chenchen tried
their best to search for water,







但是因為戰爭，水資源不是
不夠，就是遭受污染，根本
沒辦法用來種植水稻……

閩 水資源毋是無夠，就是受著汙染，根本
無法度種作……

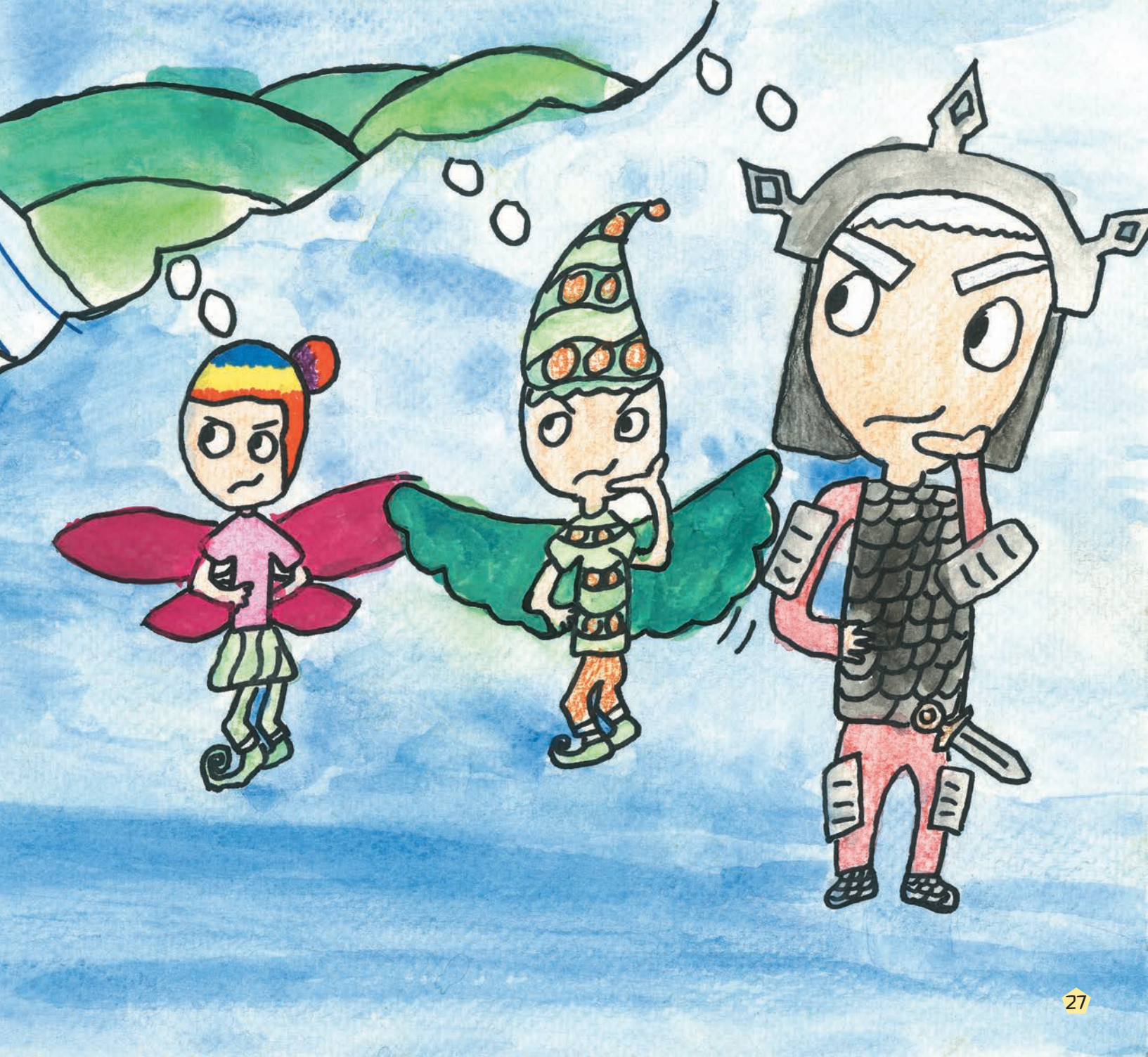
英 it wasn't available for people to grow rice.

這時，聰明的大大大想到，
或許有一個植物可以試試
看！——小麥！

閩 這的時陣，較巧的大大想著有一項
作物範勢會使試看覓！彼就是麥仔。

英 Dada came up with the idea of trying
another crop-wheat.







坐落於西海岸的大城王國，土質多為砂土，或帶有石灰性的沖積土，這種排水性及通氣性良好的土質，恰巧十分適合小麥的種植。

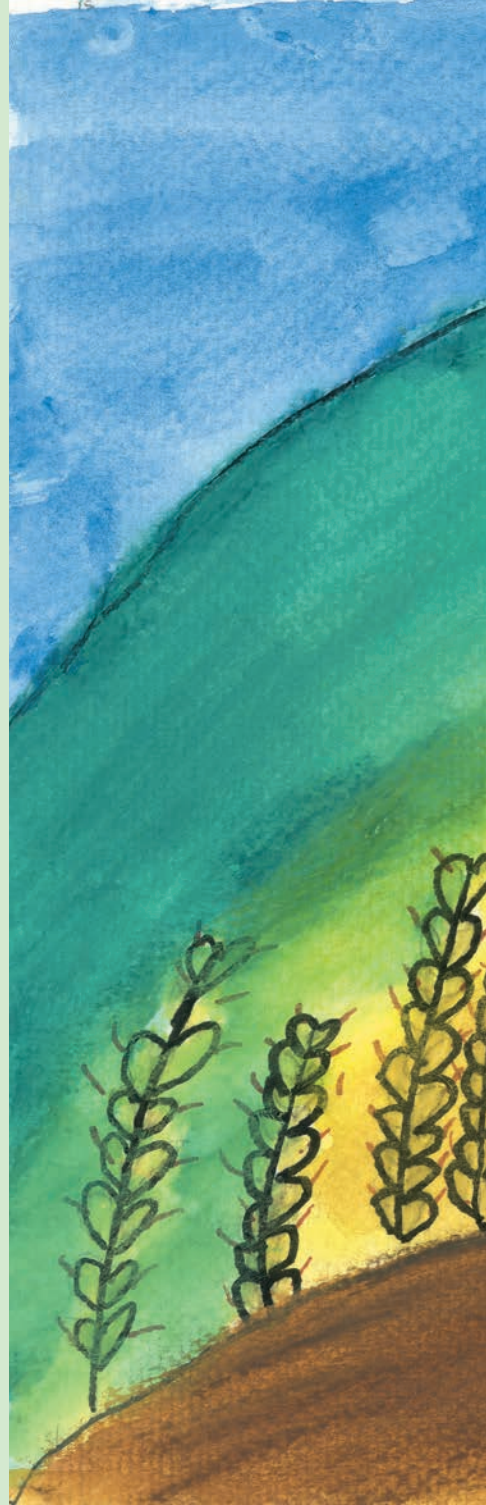
閩 坐落佇西海岸濱海的大城王國，地質含砂塗層有石灰性的塗肉，無需要足濟水的麥仔，上適合這種排水性恰通氣性良好的特質。

英 Dacheng on the west coast of Taiwan was suitable for growing wheat which needed to be well drained in the soil.

維特聽到這裡，趕忙號召王國裡的人，開始種植小麥。果然，小麥種植的用水，不到水稻的十分之一，很快的，大家就看見小麥在寒冬中抽穗長高、堅韌茁壯。

閩 維特聽到這，就趕緊招王國的人，開始種麥子。果然，種麥子的用水，干焦水稻的十分之一，真緊就看著麥子佇寒冷的冬天中抽穗大穰。

英 Werther asked people in his hometown to grow wheat which needed much less water than growing rice.









歷經四個月^{ヒメ}的種植^{ヒメ}，小麥^{トモ}穗^{トモ}
飽滿^{トモ}美麗^{トモ}，人們^{トモ}開始^{トモ}採收^{トモ}小
麥^{トモ}。

閩 經過了四個月^{ヒメ}，麥仔飽穗囉，維特和
王國的人民歡喜收成。

英 It had been for four months, and wheat grew
well and people started to cut and collect it.





將採收下來的小麥，做最好的利用。

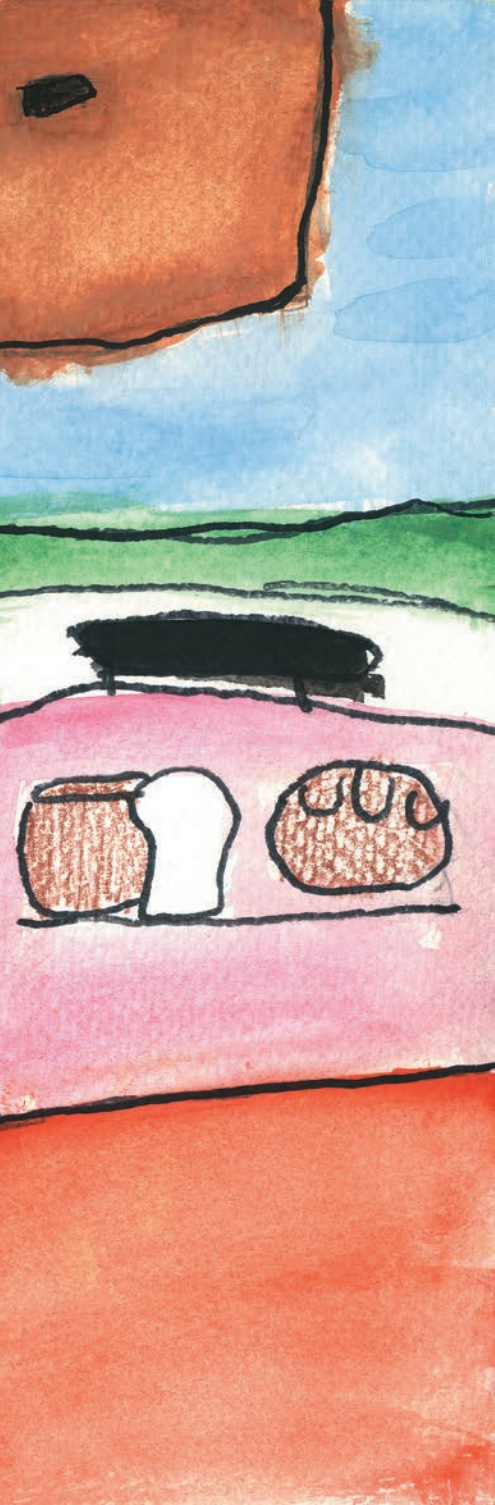
閩 將採收的麥仔，製成無仝的食品，
做上好的利用。

英 People made good use of wheat.









先是將小麥製作成各式各樣的食品，包含小麥麵包、麵條、饅頭及蘇打餅乾等，

閩 包含麥仔麩、麵條、饅頭佻蘇打餅干等。

英 They made wheat into different kinds of food, such as bread, noodles, steamed bread and crackers.







有了糧食，家鄉的居民不再挨餓受凍，小麥的出現，拯救了王國的人民。

閩 會使予人民的腹肚止枵，毋免挨餓受風寒。

英 People wouldn't suffer from hunger anymore.







大夥還將小麥製成小麥花束、小麥卡片及麥香蠟燭，

閩 猶會使製成麥仔花束、麥仔卡片佢麥香蠟燭，

英 People made wheat into bunches of flowers, cards, and candles.





當大家聚在一起做著療癒的事，
事情，讓王國的人們，短暫
忘了戰爭帶來的悲傷，對未
來，也漸漸的看到一絲絲希
望。

閩 大家做伙安慰受傷的心，予人袂記得戰
爭帶來的悲傷，對未來，嘛漸漸看著小
可仔向望。

英 People were comforted by being together
to make wheat-related products and they
believed there would be hope in the near
future.





維特的舉動，讓大城王國的居民重拾信心，也以小麥的例子來告訴大家，要有克服惡劣環境的堅強韌性！

閩 維特的舉動，予大城王國的居民重拾信心，嘛以麥仔做例，共人民講，愛有克服歹環境的堅強韌性。

英 They learned a lesson- being persistent and tough in such a bad environment.









寒^{かん}冬^{とう}總^{そう}會^{かい}過^く去^こ，春^{はる}天^{てん}必^{かならず}定^て來^く臨^{りん}。
期^き待^{たい}～災^{さい}害^{がい}「麥^{こむぎ}」閣^{くわ}來^く，好^よ事^じ
會^あ花^{はな}生^は～

閩 寒冬總會過去，春天一定會來臨，期待災害
莫^な閣^{くわ}來^く、好^よ事^じ會^あ發^は生^は！

英 The winter would pass, and the spring
would come. People should expect disasters
wouldn't come and good things would
happen.



書 名：大城王國的故事

指 導 單 位：教育部、彰化縣政府

主 辦 單 位：彰化縣二林鎮新生國民小學

協 辦 單 位：彰化縣大城鄉大城國民小學

出 版 單 位：彰化縣大城鄉大城國民小學

彰化縣二林鎮新生國民小學 聯合出版

發 行 人：張富凱

地 址：彰化縣二林鎮趙甲里鎮平巷 59 號

編 者：張佳琦

譯 者：陳永昌（閩南語譯）、曾欣瑀（英語譯）

編 輯 委 員：張富凱、王舜儀、陳世良、姚雪敏、洪明正、吳貞瑩、蔡克成、洪若審、
許倍菁、陳永昌、陳秋杏、謝盈姍

繪 圖 指 導：魏金蓮

繪 者 群：陳智晟、張乘洲、陳文政、許浚璋、葉育均、洪秉稼、洪薇煊、詹敬涵、
許盈蓁、林千純、蔡若禾、楊雨霏、陳妍芹、鄭語心、吳奇蔓

諮 詢 指 導：彰化縣防災教育輔導團、彰化縣人權教育議題輔導小組

電 話：04-8964330

網 址：<http://www.sssps.chc.edu.tw/>

出 版 年 月：2023 年 07 月

I S B N：978-626-7241-49-3（精裝）